

פרשת בלק

ב וַיֵּרָא בָּלָק בֶּן־צֻפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה
יִשְׂרָאֵל לְאַמְרֵי: **ג** וַיִּגֵּר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מֵאֲדָן כִּי רַב הוּא וַיִּקָּץ
מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: **ד**
וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְּיָן עֲתָה
יִלְחֲכוּ הַקְּהֹל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ
כְּלַחֲדֹד הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן־צֻפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת
הַהוּא: **ה** וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־בָּלָעַם
בֶּן־בְּעֹזֵר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנֶּהָר
אֲרָץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְאֵלֹו לֵאמֹר הִנֵּה
עָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶף אֶת־עֵינֵי
הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֶּלִּי:
ו וְעַתָּה לְכֶֽנָּה אֶרְה־לִּי אֶת־הָעָם
הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוֹלִי אוֹכֵל
נֶפֶת־בּוֹ וְאֶגְרֹשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יִדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־תִּבְרָךְ מִבְּרָךְ
וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר: **ז** וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְּיָן וְקִסְמִים בִּידָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָעַם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
דִּבְרֵי בָּלָק: **ח** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ

ב וַיֵּרָא בָּלָק בֶּן צֻפּוֹר אֶת כָּל שֶׁעָשָׂה
יִשְׂרָאֵל לְאִמּוֹרֵי: **ג** וַיִּיָּרָא¹ מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מֵאֲדָן כִּי רַב הוּא וַתִּצָּר²
לְמוֹאָבִים³ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: **ד**
וַיֹּאמֶר מוֹאָב לְזִקְנֵי מִדְּיָן עֲתָה
יִכָּלְדוּ⁴ הַקְּהֹל אֶת כָּל סְבִיבוֹתֵינוּ
כְּמוֹ⁵ שְׁלֹחֲדֹד הַשּׁוֹר אֶת הִירֶק שֶׁל הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן צֻפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בֵּעֵת
הַהִיא: **ה** וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים⁶ אֶצֶל בָּלָעַם
בֶּן בְּעֹזֵר לְפָתוֹר אֲרָם שֶׁעַל פֶּרֶת
אֲרָץ בְּנֵי עַמּוֹ לְקַרְוָא לֹו לֵאמֹר הִנֵּה
עָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִּסֵּה אֶת עֵינֵי
הַשָּׁמֶשׁ שֶׁל הָאָרֶץ וְהוּא שׁוֹכֵן⁸ מִמּוֹלִי:
ו וְעַתָּה בּוֹא⁹ עֲתָה קַלְל¹⁰ לִי אֶת הָעָם
הַזֶּה כִּי חֹזֶק הוּא מִמֶּנִּי אוֹלִי אוֹכֵל
לֶחֶלֶם¹¹ בּוֹ קֶרֶב¹² וְאֶגְרֹשְׁנוּ מִן הָאָרֶץ
כִּי יוֹדַע אֲנִי¹³ אֶת שֶׁתִּבְרָךְ מִבְּרָךְ
וְשֶׁתִּקָּלֵל¹⁴ מִקּוֹל¹⁵: **ז** וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְּיָן וְהַקִּסְמִים¹⁶ בִּיָּדֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶצֶל¹⁷ בָּלָעַם וַיְדַבְּרוּ עִמּוֹ
דִּבְרֵי בָלָק: **ח** וַיֹּאמֶר לָהֶם לִינוּ

¹ בראשית כח, יז ועוד.

² יונתן שופטים י, ט; ש"א ל, ו.

³ דברים ב, יא כט.

⁴ ראה דברים כ, ט ועוד.

⁵ יונתן ישעיהו מא, ו ועוד.

⁶ באונקלוס 'הווא' בהתאם ל'עֲדָנָא' בארמית.

⁷ 'אֲזַנְדִין' היינו שליחים ('צִירִים' בלשון המקרא - יונתן ישעיהו יח, ב; וראה ירמיהו מט, יד; עובדיה א, א) אבל מלאכי מעלה מתרגם בלשון 'מלאכין' (ראה לעיל יט, א טו ועוד).

⁸ בראשית יד, יג ועוד.

⁹ יונתן שמואל ב' יד, לב ועוד.

¹⁰ ראה ויקרא כ, ט ועוד.

¹¹ 'לֶאֱנָחָא' הוא תרגום של 'לְחֶלֶם', ו'קֶרֶב' הוא הוספה על לה"כ - ראה יונתן שמואל ב' יא, כ; מלכים ב' טז, ה; ישעיהו ז, א; ירמיהו מא, יב (ומצינו גם באונקלוס לשון 'לאנחא' בלי 'קרב' דברים א, ג; כב; וראה יונתן שמואל א' כה, כח).

¹² הלשון 'קֶרֶב' נמצאת גם בלשון המקרא (זכריה יד, ג ועוד), והוא תרגום 'מלחמה' (שמות א, י ועוד).

¹³ 'יִדְעָנָא' - 'יָדַע אֲנִי' ('יָדַע' - יודע; בראשית לג, יג ועוד).

¹⁴ ויקרא יט, יד.

¹⁵ ראה בראשית ג, יד ועוד (ושם הוא תרגום 'אֲזַדִר').

¹⁶ יונתן שמואל א' ו, ב; והכונה לכלים שקוסמים בהם (מרפא לשון). וי"ג 'קִסְמִים' ('קִסְמִים') כלשון הכתוב.

¹⁷ ראה בראשית לט, י טו טז יח.

ב וַיֵּרָא בָּלָק בֶּן צֻפּוֹר אֶת כָּל דְּעִבְדֵי
יִשְׂרָאֵל לְאַמְרָאָה: **ג** וַדְחִיל מוֹאָבָאָה
מִן קָדָם עָמָא לְחֻדָּא אֲרִי סָגִי הוּא וְעַקְתָּ
לְמוֹאָבָאִי מִן קָדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **ד**
וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבִי מִדְּיָן כְּעַן
יִשְׁיִצוֹן קְהֵלָא יִת כָּל סַחְרִנְנָא
כְּמָא דְמִלְחִיד תּוֹרָא יִת יְרוֹקָא דְחִקְלָא
וּבָלָק בֶּן צֻפּוֹר מֶלֶכָא לְמוֹאָב בְּעַדְנָא
הַהוּא: **ה** וַשְּׁלַח אֲזַנְדִין לְזוֹת בָּלָעַם
בֶּן בְּעֹזֵר לְפָתוֹר אֲרָם דְּעַל פֶּרֶת
אֲרַע בְּנֵי עַמִּיהָ לְמִקְרִי לִיה לְמִימַר הָא
עָמָא נִפְק מִמִּצְרַיִם הָא חִפָּא יִת עֵין
שְׁמִשָּׁא דְאַרְעָא וְהוּא שְׂרִי מְלִקְבִלִי:
ו וַכְּעַן אֵיתָא כְּעַן לוֹט לִי יִת עָמָא
הַדִּין אֲרִי תִקְיָי הוּא מְנִי מָאָם אִפּוֹל
לְאַנְחָא בִּיה קֶרֶב וְאַתְרִכְנִיה מִן אֲרַעָא
אֲרִי יְדַעְנָא יִת דְּתִבְרִיד מִבְּרָךְ
וְדִתְלוֹט לִיט: **ז** וַאֲזַלוּ סָבִי
מוֹאָב וְסָבִי מִדְּיָן וְקִסְמִיָּא בִּידֵיהוֹן
וְאַתּוּ לְזוֹת בָּלָעַם וּמְלִילוּ עַמִּיהָ
פִּתְגְמֵי בָּלָק: **ח** וַאֲמַר לְהוֹן בֵּיתוֹ

פֹּה הַלֵּילָה וְהַשְּׁבִתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כְּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ
שָׂרֵי-מוֹאָב עִם-בָּלָעַם: ^ט וַיָּבֹאוּ
אֱלֹהִים אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמֶר
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: ^י וַיֹּאמֶר
בָּלָעַם אֶל-הָאֱלֹהִים בָּלֶק בֶּן-צֹפֹר
מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: ^{יא}
הִנֵּה הָעַם הֵיכָּא מִמְּצָרִים וַיִּכַּס
אֶת-עֵינָיו הָאָרֶץ עֲתָה לְכֹה
קְבֹה-לִי אֹתוֹ אוֹלִי אוֹכֵל לְהַלְחֵם
בּוֹ וְגִרְשָׁתִיו: ^{יב} וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל-בָּלָעַם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר
אֶת-הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא: [שְׁנִי
(חֲמִישִׁי)] ^{יג} וַיָּקָם בָּלָעַם בַּבֹּקֶר
וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלֶק לְכוּ אֶל-אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתַתִּי
לְהִלְךָ עִמָּכֶם: ^{יד} וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלֶק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָעַם
הִלְךָ עִמָּנוּ: ^{טו} וַיֹּסֶף עוֹד בָּלֶק
שָׁלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים מֵאֵלֶּה:
^{טז} וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה
אָמַר בָּלֶק בֶּן-צֹפֹר אֶל-נָא תִמְנַע
מִהִלְךָ אֵלָי: ^{יז} כִּי-כִבֶּד אֶכְבְּדְּךָ
מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וְלִכְהֶנָּה קְבֹה-לִי אֵת הָעַם הַזֶּה: ^{יח}
וַיַּעַן בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדִּי בָלֶק
אִם-יִתְּנוּ-לִי בָלֶק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לָעֵבֶל
אֶת-פִּי יְהוָה אֵלָי
לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוֹלָה: ^{יט} וְעַתָּה

פֹּה בַלִּילָה וְהַשְּׁבִיבוּתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כְּמוֹ ^{יח} שִׁדְבַר ^{יט} ה' עָמִי וַיִּמְתְּנוּ ^כ
גְּדוּלִי ^{כא} מוֹאָב עִם בָּלָעַם: ^{כב} וַיָּבֹאוּ
מֵאֵמֶר מִלִּפְנֵי ^{כג} ה' אֶצֶל בָּלָעַם וַיֹּאמֶר
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שָׁעִמָּךְ: ^{כד} וַיֹּאמֶר
בָּלָעַם לִפְנֵי ^{כה} ה' בֶּלֶק בֶּן צֹפֹר
הַמֶּלֶךְ שֶׁל מוֹאָב שָׁלַח אֶצְלִי: ^{כו}
הִנֵּה הָעַם הֵעָם שָׁעִצָּא ^{כז} מִמְּצָרִים וַיִּכַּס
אֶת עֵין הַשֶּׁמֶשׁ ^{כח} שֶׁל הָאָרֶץ עֲתָה בּוֹא
קָלָל לִי אוֹתוֹ אוֹלִי אוֹכֵל לְהַלְחֵם
בּוֹ קָרֵב וְגִרְשָׁתִיו: ^{כט} וַיֹּאמֶר ה'
לְבָלָעַם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תִקְלָל
אֶת הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא: [שְׁנִי
(חֲמִישִׁי)] ^ל וַיָּקָם בָּלָעַם בַּבֹּקֶר
וַיֹּאמֶר לְגְדוּלִי בֶלֶק לְכוּ לְאַרְצְכֶם
כִּי רָצוֹן ^{לא} לִפְנֵי ה' שֶׁלֹּא לְעֹזְבִי ^{לב}
לְהִלְוֹךְ עִמָּכֶם: ^{לג} וַיָּקוּמוּ גְדוּלִי מוֹאָב
וַיָּבֹאוּ אֶצֶל בֶּלֶק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָעַם
לְבֹאוֹ ^{לד} עִמָּנוּ: ^{לה} וַיֹּסֶף עוֹד בֶּלֶק
שָׁלַח ^{לו} גְּדוּלִים ^{לז} רַבִּים וְנִכְבְּדִים מֵאֵלֶּה:
^{לח} וַיָּבֹאוּ אֶצֶל בָּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּזֶה
אָמַר בֶּלֶק בֶּן צֹפֹר לֹא עֲתָה תִמְנַע
מִלְּבֹאוֹ אֶצְלִי: ^{לט} כִּי כִבֶּד אֶכְבְּדְּךָ
מֵאֵד וְכָל שֶׁתֹּאמַר לִי אֶעֱשֶׂה
וְבוֹא עֲתָה קָלָל לִי אֵת הָעַם הַזֶּה: ^מ
וַיָּשֶׁב ^{מא} בָּלָעַם וַיֹּאמֶר לְעַבְדִּי בֶלֶק
אִם יִתֵּן לִי בֶלֶק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב אֵין לִי רִשּׁוֹת לְעַבּוֹר
עַל גְּזֵרַת ^{מב} הַמֶּמְאֵר שֶׁל ה' אֶלְקִי
לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוֹלָה: ^{מג} וְעַתָּה

הָכָא בַלִּילָיָה וְאַתִּיב יְתִכּוֹן פְּתִגְמָא
כְּמָא דִּימְלִיל יי עָמִי וְאוֹרִיכוּ
רְבָרְבִי מוֹאָב עִם בָּלָעַם: ^ט וַאֲתָא
מִימֶר מִן קָדָם יי לְוֹת בָּלָעַם וַאֲמַר
מֵאֵן גְּבִרְיָא הָאֵלִין דְּעִמָּךְ: ^י וַאֲמַר
בָּלָעַם קָדָם יי בָּלֶק בֶּן צֹפֹר
מִלְכָּא דְּמוֹאָב שָׁלַח לְוֹתִי: ^{יא}
הָא עָמָא דְּנַפְק מִמְּצָרִים וְחָפָא
יְת עֵין שְׁמֶשְׁא דְּאַרְעָא כְּעֵן אִיתָא
לוֹט לִי יְתִיה מָאם אִכּוֹל לְאַגְחָא
בִּיה קָרֵב וְאַתְרַכְנִיָּה: ^{יב} וַאֲמַר יי
לְבָלָעַם לֹא תִיזִיל עִמָּהוֹן לֹא תִלוֹט
יְת עָמָא אֲרִי בְרִיךְ הוּא: [שְׁנִי
(חֲמִישִׁי)] ^{יג} וַיָּקָם בָּלָעַם בַּצֹּפֹרָא
וַאֲמַר לְרְבָרְבִי בָלֶק אִיזִילוּ לְאַרְעְכוֹן
אֲרִי רַעְוָא קָדָם יי דְּלֹא לְמִשְׁבְּקִי
לְמִיזִל עִמָּכוֹן: ^{יד} וַיָּקוּמוּ רְבָרְבִי מוֹאָב
וְאַתּוֹ לְוֹת בָּלֶק וַאֲמַרוּ סְרִיב בָּלָעַם
לְמִיתִי עִמָּנָא: ^{טו} וְאוֹסִיף עוֹד בָּלֶק
שָׁלַח רְבָרְבִין סְגִיָּאִין וַיִּקְרִיִין מֵאֵלִין:
^{טז} וְאַתּוֹ לְוֹת בָּלָעַם וַאֲמַרוּ לִיה כְּדִנָּן
אָמַר בָּלֶק בֶּן צֹפֹר לֹא כְּעֵן
תִּתְּמַנַּע מִלְּמִיתִי לְוֹתִי: ^{יז} אֲרִי יִקְרָא
אִיקְרַנְךָ לְחֻדָּא וְכָל דְּתִימַר לִי אֶעֱבִיד
וְאַיִתָּא כְּעֵן לוֹט לִי יְת עָמָא הָדִין: ^{יח}
וְאַתִּיב בָּלָעַם וַאֲמַר לְעַבְדִּי בָלֶק
אִם יִתֵּין לִי בָלֶק מְלִי בֵיתִיה כֶּסֶף
וְזָהָב לִית לִי רִשּׁוֹ לְמַעְבָּר
עַל גְּזִירַת מִימְרָא דִּי אֱלֹהִי
לְמַעְבָּד זְעִירְתָא אוֹ רַבְתָּא: ^{יט} וְכְעֵן

¹⁸ ישעיהו מא, ו ועוד.

¹⁹ 'כְּאֲשֶׁר' - 'כְּמוֹ אֲשֶׁר'; וּבִתְרַגּוּם 'כְּמוֹ שֶׁ...' ('כְּמָא דִּי...').

²⁰ רש"י שמואל א' טו, טז.

²¹ יונתן מלכים ב' י, ו.

²² בראשית ד, טז ועוד.

²³ בראשית כג, יב ועוד.

²⁴ בראשית י, יא ועוד.

²⁵ בראשית טו, יב ועוד.

²⁶ דברים לג, כג.

²⁷ ראה בראשית מד, כב; שמות כג, ה (וראה רש"י שמות ג, יט).

²⁸ בראשית לא, יח; מא, נד.

²⁹ לעיל פסוק י ועוד.

³⁰ בראשית יב, יז ועוד.

³¹ 'דָּן' - 'זָה' (בראשית כז, לו ועוד).

³² שמות יט, ח.

³³ הלשון 'גִּזְרָה' נמצאת גם במקרא (איוב כב, כח ועוד).

שְׁבוּ גַּם בְּזֶה גַם־אַתֶּם הַלֵּילָה
וְאִדְעָה מִה־יֹסֵף יְהוָה דִּבֶּר עִמִּי: **כ**
וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אֶל־בְּלָעַם
לֵילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ
בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לְךָ אַתָּם וְאִדְעָה
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלַיְךָ אֲתוֹ
תַעֲשֶׂה: [שְׁלִישִׁי] **כא** וַיָּקָם בְּלָעַם
בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אַתָּנּוֹ וַיֵּלֶךְ
עִם־שָׂרֵי מוֹאָב: **כב** וַיַּחֲרֹאֲף
אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְּיָב מִלֶּאֱדָ
יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לִשְׁטֹן לוֹ וְהוּא רֹכֵב
עַל־אַתָּנּוֹ וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ: **כג** וַתֵּרָא
הָאֲתוֹן אֶת־מִלֶּאֲדָ יְהוָה נֹצֵב
בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בִּידּוֹ וַתֵּט
הָאֲתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּד
בְּלָעַם אֶת־הָאֲתוֹן לְהַטִּיחַ הַדֶּרֶךְ:
כד וַיַּעֲמֵל מִלֶּאֲדָ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכֹּרְמִים גִּדֵּר מִזֶּה וּגִדֵּר
מִזֶּה: **כה** וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלֶּאֲדָ
יְהוָה וַתֵּלַחַץ אֶל־הַקִּיר וַתֵּלַחַץ
אֶת־רִגְלָהּ בְּלָעַם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֵף
לְהַכִּתּוֹ: **כו** וַיֹּסֵף מִלֶּאֲדָ־יְהוָה
עֲבוֹר וַיַּעֲמֵל בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ
לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל: **כז** וַתֵּרָא
הָאֲתוֹן אֶת־מִלֶּאֲדָ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ
תַּחַת בְּלָעַם וַיַּחֲרֹאֲף בְּלָעַם
וַיֵּד אֶת־הָאֲתוֹן בְּמָקָל: **כח** וַיִּפְתַּח
יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבָלָעַם
מִה־עַשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתִנִּי זֶה שְׁלֹשׁ
רְגָלַי: **כט** וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְאֲתוֹן כִּי
הִתְעַלַּלְתָּ בִּי לוֹ יִשְׁחָרֵב בִּידִי
כִּי עָתָה הִרְגֵתִיךָ: **ל** וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן

הַמִּתֵּנו עֵתָה פֹּה אִף אַתָּם בְּלִילָה
וַאֲדַעַה מִה־יֹסֵף ה' לְדַבֵּר עִמִּי: **כ**
וַיִּבֹא מֵאֲמֹר מִלִּפְנֵי ה' אֶצֶל בְּלָעַם
בְּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם לִקְרֹא לְךָ
בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לְךָ עִמָּם וְאִדְעָה
אֶת הַדָּבָר שֶׁאֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אוֹתוֹ
תַעֲשֶׂה: [שְׁלִישִׁי] **כא** וַיָּקָם בְּלָעַם
בַּבּוֹקֶר וַיַּחֲגֹר ³⁴ אֶת אֲתוֹנוֹ וַיֵּלֶךְ
עִם גְּדוּלֵי מוֹאָב: **כב** וַיַּחֲזֹק ³⁵ הַכַּעַס ³⁶
שֶׁל ה' כִּי הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְּיָב הַמִּלֶּאךְ
שֶׁל ה' בַּדֶּרֶךְ לִשְׁטֹן לוֹ וְהוּא רוֹכֵב
עַל אֲתוֹנוֹ וּשְׁנֵי עֲלָמָיו עִמּוֹ: **כג** וַתֵּרָא
הָאֲתוֹן אֶת הַמִּלֶּאךְ שֶׁל ה' נִיצֵב
בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בִידּוֹ וַתִּשְׁטָה ³⁷
הָאֲתוֹן מִן הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּד
בְּלָעַם אֶת הָאֲתוֹן לְהַטִּיחָהּ לְדֶרֶךְ:
כד וַיָּקָם הַמִּלֶּאךְ שֶׁל ה' בַּשִּׁבִּיל ³⁸
הַכֹּרְמִים מִקוֹם ³⁹ שֶׁגִּדֵּר מִפֹּה ⁴⁰ וּגִדֵּר
מִפֹּה: **כה** וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת הַמִּלֶּאךְ
שֶׁל ה' וַתֵּלַחֵץ עִם הַכּוֹתֵל ⁴¹ וַתֵּלַחֵץ
אֶת הָרִגֵּל שֶׁל בְּלָעַם לְכוֹתֵל וַיֹּסֵף
לְהַכּוֹתָהּ: **כו** וַיֹּסֵף הַמִּלֶּאךְ שֶׁל ה'
עָבַר ⁴² וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר שֶׁאֵין דֶּרֶךְ
לְשִׁטּוֹת לִימִין וּלְשִׂמְאֹל: **כז** וַתֵּרָא
הָאֲתוֹן אֶת הַמִּלֶּאךְ שֶׁל ה' וַתִּרְבֹּץ
תַּחַת בְּלָעַם וַיַּחֲזֹק הַכַּעַס שֶׁל בְּלָעַם
וַיֵּד אֶת הָאֲתוֹן בְּמָקָל: **כח** וַיִּפְתַּח
ה' אֶת הַפֶּה שֶׁל הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבָלָעַם
מִה עַשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתִנִּי זֶה שְׁלֹשׁ
פַּעֲמִים ⁴³: **כט** וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְאֲתוֹן כִּי
צִחַקְתָּ ⁴⁴ בִּי אֲלוֹ הִיא ⁴⁵ [ש] יֵשׁ חָרֵב בִּידִי
כִּי עָתָה הִרְגֵתִיךָ: **ל** וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן

אוֹרִיכוֹ כִּעֵן הֶכָּא אִף אַתּוֹן בְּלִילָה
וְאִדְעָה מִה יֹסֵף יְיָ לְמַלְלָא עִמִּי: **כ**
וְאַתָּא מִימַר מִן קֳדָם יְיָ לָוֹת בְּלָעַם
בְּלִילָה וַאֲמַר לִיה אִם לְמַקְרִי לְךָ
אֲתוֹ גְּבֻרִיא קוֹם אִיזִיל עִמָּהוֹן וּבְרַם
יְת פִּתְגָמָא דְאַמְלִיל עִמָּךְ יִתִּיה
תַּעֲבִיד: [שְׁלִישִׁי] **כא** וַקָּם בְּלָעַם
בַּצֶּפְרָא וַחֲרָבִי וַחֲרָבִי יְת אֲתִנִּיה וְאִזִּיל
עִם רַבְרָבִי מוֹאָב: **כב** וַתִּקְרִי רַגְזָא
דִּי אֲרִי אִזִּיל הוּא וַאֲתַעֲתַד מִלֶּאכָא
דִּי בְּאוֹרְחָא לִסְטֹן לִיה וְהוּא רֹכִיב
עַל אֲתִנִּיה וַחֲרָבִי עוֹלִימוֹהִי עִמִּיה: **כג** וַחֲזַת
אֲתִנָּא יְת מִלֶּאכָא דִּי מַעֲתַד
בְּאוֹרְחָא וַחֲרָבִיה שְׁלִיפָא בִידִיה וְסִטָּת
אֲתִנָּא מִן אוֹרְחָא וְאִזִּיל בַּחֲקָלָא וּמַחָא
בְּלָעַם יְת אֲתִנָּא לְאַסְטִיוֹתָהּ לְאוֹרְחָא:
כד וַקָּם מִלֶּאכָא דִּי בַּשִּׁבִּיל
כְּרַמִּיא אֲתִנָּא דְגִדִּירָא מִכָּא וּגִדִּירָא
מִכָּא: **כה** וַחֲזַת אֲתִנָּא יְת מִלֶּאכָא
דִּי וַאֲדַחֲקִית עִם פְּתָלָא וַדַּחֲקִית
יְת רַגְלָא דְּבָלָעַם לְכַתְּלָא וְאוֹסִיף
לְמַמְחָה: **כו** וְאוֹסִיף מִלֶּאכָא דִּי
עָבַר וַקָּם בְּאַתֵּר עַק דְּלִית אוֹרְחָא
לְמַסְטִי לִימִינָא וּלְשִׂמְאֹלָא: **כז** וַחֲזַת
אֲתִנָּא יְת מִלֶּאכָא דִּי וּרְבַעַת
תַּחוֹת בְּלָעַם וַתִּקְרִי רַגְזָא דְּבָלָעַם
וּמַחָא יְת אֲתִנָּא בַּחֲטָרָא: **כח** וּפְתַח
יְיָ יְת פִּמָּא דְאַתִּנָּא וַאֲמַרְתָּ לְבָלָעַם
מִה עַבְדִּית לְךָ אֲרִי מַחִיתִנִּי דְּגַן תֵּלֵת
זְמַנִּין: **כט** וַאֲמַר בְּלָעַם לְאַתִּנָּא אֲרִי
חִיִּיקָתָּ בִּי אֲלוֹ פֹּון אִית חֲרָבָא בִּידִי
אֲרִי כִּעֵן קִטְלִיתִיךָ: **ל** וַאֲמַרְתָּ אֲתִנָּא

³⁴ ויקרא ח, ז ועוד.

³⁵ בראשית מא, נו.

³⁶ ראה דברים לב, כז.

³⁷ ראה במדבר ה, יב יט כ כט.

³⁸ המילה 'שביל' נמצאת גם בלשון המקרא (ירמיהו

יח, טו; תהלים עז, כ).

³⁹ בראשית לט, כ ועוד.

⁴⁰ ראה דברים ה, ג; יב, ח.

⁴¹ הלשון 'כותל' נמצאת גם במקרא (שיר השירים

ב, ט).

⁴² בראשית לב, לג; ג, לעיל ה, יד.

⁴³ בראשית לג, ג ועוד.

⁴⁴ בראשית יח, טו.

⁴⁵ 'פון' משמש בתרגום לפעולה שהיתה יכולה להיות.

אֶל-בִּלְעָם הָלֹא אֲנִי אֶתְנֶה אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ
עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הִסְכֵּן
הַסִּכְנָתִי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא:
לֹא וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינֵי בִלְעָם וַיֵּרָא
אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ
וַתַּרְבּוּ שְׁלֹפָה בִּידּוֹ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
לְאִפּוֹ: **לֹא** וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה
עַל-מָה הִכִּיתָ אֶת-אֶתְנֶךָ זֶה שְׁלוֹשׁ
רְגָלִים הִנֵּה אֲנִכִּי יֵצְאִיתִי לְשֹׁטֶן
כִּי-יִרֹט

הַדֶּרֶךְ לִנְגִדִּי: **לֹא** וַתֵּרָאֵנִי הָאֶתְנוֹן
וַתֵּט לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים
אוֹלִי נִטְתָּה מִפְּנֵי כִי עֲתָה
גַם-אֶתְכָּה הִרְגָתִי וְאוֹתָה הִחַיִּיתִי:
לֹא וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה
חֲטָאתִי כִי לֹא יָדַעְתִּי כִי אַתָּה נֹצֵב
לְקִרְאָתִי בְּדֶרֶךְ וְעֲתָה אֶסְרֶע
בְּעֵינַי אֲשׁוּבָה לִי: **לֹא** וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ
יְהוָה אֶל-בִּלְעָם לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים וְאַפֵּס
אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָּבֵר אֵלֶיךָ אֲתוֹ
תִּדְבֹר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם-שְׁרֵי בָלָק: **לֹא**
וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לְקִרְאָתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל
אֲרָנֹן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל: **לֹא** וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל-בִּלְעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לְקִרְאָתְךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ
אֵלַי הֲאִמָּנִים לֹא
אוֹכֵל כֶּבֶדְךָ: **לֹא** וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל-בָּלָק הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ עֲתָה
הִיכֵל אוֹכֵל דָּבָר מְאוּמָּה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֲתוֹ
אֲדַבֵּר: [רביעי (ששי)] **לֹא** וַיֵּלֶךְ

לְבִלְעָם הֲלֹא אֲנִי אֶתְנֶה אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ
עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִלְמַד⁴⁷
לְמוֹדָה אֲנִי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּזֵה וַיֹּאמֶר לֹא:
לֹא וַיִּגַּל ה' אֶת עֵינֵי בִלְעָם וַיֵּרָא
אֶת הַמִּלְאָךְ שֶׁל ה' נִיצֵב בְּדֶרֶךְ
וַתַּרְבּוּ שְׁלוּפָה בִּידּוֹ וַיִּכְרַע וַיִּשְׁתַּחֲוֶה⁴⁸
לְאִפּוֹ: **לֹא** וַיֹּאמֶר לוֹ הַמִּלְאָךְ שֶׁל ה'
עַל מָה הִכִּיתָ אֶת אֶתְנֶךָ זֶה שְׁלֹשׁ
פַּעֲמִים הִנֵּה אֲנִכִּי יֵצְאִיתִי לְשֹׁטֶן
כִּי גִלּוּי⁴⁹ לִפְנֵי שֵׁאתָה רֹצֵחַ⁵⁰ לִלְכַּת
בְּדֶרֶךְ לִנְגִדִּי: **לֹא** וַתֵּרָאֵנִי הָאֶתְנוֹן
וַתִּשְׁטָה מִלְּפָנַי⁵¹ זֶה שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים
אֵלּוֹ הִיא [ש]לֹא שְׁטָתָה מִפְּנֵי כִי עֲתָה
אִף אֶתְכָּה הִרְגָתִי וְאוֹתָה קִיַּמְתִּי:
לֹא וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְמִלְאָךְ שֶׁל ה'
חֲטָאתִי כִי לֹא יָדַעְתִּי שֵׁאתָה נִיצֵב
לְקִרְאָתִי בְּדֶרֶךְ וְעֲתָה אֶסְרֶע
בְּעֵינַי אֲשׁוּבָה לִי: **לֹא** וַיֹּאמֶר הַמִּלְאָךְ
שֶׁל ה' לְבִלְעָם לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים וְאַךְ⁵²
אֶת הַדָּבָר שֶׁאֲדַבֵּר עִמָּךְ אוֹתוֹ
תִּדְבֹר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם גְּדוּלֵי בָלָק: **לֹא**
וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לְקִרְאָתוֹ לְעִיר שֶׁל מוֹאָב שֶׁעַל גְּבוּל
אֲרָנֹן שֶׁבְּצֶד⁵³ הַגְּבוּל: **לֹא** וַיֹּאמֶר
בָּלָק לְבִלְעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי
אֲצִלְךָ לְקִרְוֹא לְךָ לָמָּה לֹא בָאת⁵⁴
אֲצִלִּי הִבֵּאתָ⁵⁵ הֵייתָ⁵⁶ אוֹמֵר⁵⁷ אֵין
אֲנִי יֹכֵל⁵⁸ לְכַבֵּדְךָ: **לֹא** וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לְבָלָק הִנֵּה בָאתִי אֲצִלְךָ עֲתָה
הִיכֹל יֹכֵל אֲנִי⁵⁹ לְדַבֵּר מֵאוּמָּה
הַדָּבָר שֶׁיִּשְׁמָע ה' בְּפִי אוֹתוֹ
אֲדַבֵּר: [רביעי (ששי)] **לֹא** וַיֵּלֶךְ

⁴⁶ = מַעַת הַיּוֹתֵד.

⁴⁷ יוֹנָתָן יִרְמְיָהוּ יב, טו.

⁴⁸ הַלְשׁוֹן 'סַגֵּד' נִמְצְאָתָה גַם בַּמִּקְרָא (יִשְׁעִיָּהוּ מו, טו יז, מו, 1).

⁴⁹ רָאָה בְּרֹאשִׁית לָהּ, ז.

⁵⁰ תִּרְגוּם תַּהֲלִים קִמּוּ, יא (וִרְאָה וִיקְרָא כו, לד ועוד).

⁵¹ בְּרֹאשִׁית כג, ד ח; וִיקְרָא כב, ג.

⁵² בְּרֹאשִׁית ז, כג ועוד.

⁵³ רָאָה דְּבָרִים לא, כו.

⁵⁴ יוֹנָתָן שׁוּפְטִים יא, יב ועוד.

⁵⁵ רָאָה דְּבָרִים יג, טו; יז, ד, כב, כ.

⁵⁶ דְּבָרִים ה, טו ועוד.

⁵⁷ שְׁמוֹת ב, יד; לג, יב.

⁵⁸ בְּרֹאשִׁית לב, כה.

⁵⁹ 'יִכְלֶנָּה' – יִכְלֵל אֶנָּה (יֹכֵל אֲנִי).

לְבִלְעָם הֲלֹא אֲנִי אֶתְנֶה אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ
עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד יוֹמָא הַדִּין הַמִּלְךְ
אֲלִיפָנָא לְמַעַבְד לְךָ כְּדִין וַאֲמַר לֹא:
לֹא וַיִּגַּל יְיָ אֶת עֵינֵי בִלְעָם וַיֵּרָא
יְת מִלְאָכָא דִּי מַעַתַּד בְּאוֹרְחָא
וַתַּרְבִּיה שְׁלִיפָא בִּידִיה וַכְרַע וַסְגִיד
לְאַפּוּהִי: **לֹא** וַאֲמַר לִיה מִלְאָכָא דִּי
עַל מָא מַחִיתָא יְת אֶתְנֶךָ דְּנָן תִּלָּת
זְמָנִין הָא אֶנָּה נִפְקִית לְסָטָן
אַרִי גְלִי קָדְמִי דְּאֵת רְעִי לְמִיזִל
בְּאוֹרְחָא לְקַבְּלִי: **לֹא** וַחֲזַתְנִי אֶתְנָא
וַסָּטָת מִן קָדְמִי דְּנָן תִּלָּת זְמָנִין
אַלּוּ פֻּז לֹא סָטָת מִן קָדְמִי אַרִי כְּעַן
אַף יְתָךְ קְטִילִית וַיִּתָּה קִיַּמִּית:
לֹא וַאֲמַר בִּלְעָם לְמִלְאָכָא דִּי
חֲבִית אַרִי לֹא יָדַעְתִּי דְּאֵת מַעַתַּד
לְקַדְמוּתִי בְּאוֹרְחָא וַכְּעַן אִם בִּישׁ
בְּעֵינַךְ אֲתוּב לִי: **לֹא** וַאֲמַר מִלְאָכָא
דִּי לְבִלְעָם אֵיזִיל עִם גְּבָרִיא וַבְּרַם
יְת פְּתַגְמָא דְּאַמְלִיל עִמָּךְ יְתִיה
תְּמַלִּיל וְאַזִּל בִּלְעָם עִם רַבְרָבִי בָלָק: **לֹא**
וַיִּשְׁמַע בָּלָק אַרִי אֲתָא בִּלְעָם וַנִּפְק
לְקַדְמוּתִיה לְקִרְתָּא דְּמוֹאָב דְּעַל תְּחוּם
אַרְנֹן דְּבִסְטָר תְּחוּמָּא: **לֹא** וַאֲמַר
בָּלָק לְבִלְעָם הֲלֹא מִשְׁלַח שְׁלַחְתִּי
לְוִתָךְ לְמַקְרִי לְךָ לָמָּה לֹא אֶתִּיתָא
לְוִתִּי הַבְּקָשָׁטָא הַיּוֹתָא אֲמַר לִית
אֶנָּה יִכְלִי לְקִירוּתָךְ: **לֹא** וַאֲמַר בִּלְעָם
לְבָלָק הָא אֶתִּיתִי לְוִתָךְ כְּעַן
הַמִּיכֵל יִכְלֶנָּה לְמַלְלָא מִדְּעַם
פְּתַגְמָא דִּישׁוּי יְיָ בְּפָמִי יְתִיה
אַמְלִיל: [רביעי (ששי)] **לֹא** וַאֲזִל

בלעם עם-בלק ויבאו קרית
חצות: **מ** ויזבח בלק בקר וצאן
וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו: **מא**
ויהי בבקר ויקח בלק את-בלעם
ויעלהו במות בעל וירא משם
קצה העם: **כג** * ויאמר בלעם
אל-בלק בנה-לי בזה שבעה מזבחת
והכן לי בזה שבעה פרים ושבועה
אילים: **ב** ויעש בלק כאשר דבר
בלעם ויעל בלק ובלעם פר ואיל
במזבח: **ג** ויאמר בלעם לבלק
התיצב על-עלתך ואלכה אולי
יקרה יהוה ויקראתי
ודבר מה-יראני והגדתי לך וילך
שפי: **ד** ויקר אלהים
אל-בלעם ויאמר אליו את-שבועת
המזבחת ערכתי ואעל פר ואיל
במזבח: **ה** וישם יהוה דבר בפי
בלעם ויאמר שוב אל-בלק וכה
תדבר: **ו** וישב אליו והנה נצב
על-עלתו הוא וכל-שרי מואב: **ז**
וישא משלו ויאמר מן-אֲרָם ינחני
בלק מלך-מואב מהררי-קדם

בלעם עם בלק ויכניסוהו⁶⁰ לקרית
עריו⁶¹. **מ** וישחט⁶² בלק בקר⁶³ וצאן
וישלח לבלעם ולגדולים⁶⁴ שעמו: **מא**
ויהי בבוקר וינהג⁶⁵ בלק את בלעם
ויעלהו לרמת⁶⁶ יראתו⁶⁷ וירא משם
קצת⁶⁸ מן העם: **כג** * ויאמר בלעם
לבלק בנה לי פה⁶⁹ שבעה מזבחות
והתקן⁷⁰ לי פה שבעה פרים ושבועה
זכרים⁷¹: **ב** ויעש בלק כמו שדיבר⁷²
בלעם ויעל בלק ובלעם שור וזכר
על כל מזבח: **ג** ויאמר בלעם לבלק
התיצב על עולתך ואלכה אולי
יקרה מאמר מלפני ה' לקראתי
והדבר⁷³ שיראני והגדתי לך וילך
יחידי: **ד** ויקר מאמר מלפני ה'
בבלעם ויאמר לפניו⁷⁴ את שבעה
מזבחות ערכתי ואעל פר וזכר
על כל מזבח: **ה** וישם ה' דבר בפה
של בלעם ויאמר שוב אצל בלק וכה
תדבר: **ו** וישב אצלו והנה ניצב
על עולתו הוא וכל גדולי מואב: **ז**
וישא משלו ויאמר מן ארם נהגני⁷⁵
בלק המלך של מואב מהררי מזרח⁷⁶

בלעם עם בלק ואעליה לקרית
מחזוהי: **מ** ונכס בלק תורין וען
וישלח לבלעם ולרבביא דעמיה: **מא**
והוה בצפרא ודבר בלק ית בלעם
ואסקיה לרמת דחלתיה וחזא מתמן
קצת מן עמא: **כג** * ואמר בלעם
לבלק בני לי הקא שבעא מדבחין
ואתקין לי הקא שבעא תורין ושבועא
דכרין: **ב** ועבד בלק כמא דמליל
בלעם ואסיק בלק ובלעם תור ודכר
על כל מדבח: **ג** ואמר בלעם לבלק
אתעתד על עלתך ואהד מאם
יערע מימר מן קדם יי לקדמותי
ופתגמא דיתיוניני ואחוי לך ואזל
יחידי: **ד** וערע מימר מן קדם יי
בבלעם ואמר קדמוהי ית שבעא
מדבחין סדרית ואסיקית תור ודכר
על כל מדבח: **ה** ושוי יי פתגמא בפמא
דבלעם ואמר תוב לות בלק וכדין
תמליל: **ו** ותב לותיה והא מעתד
על עלתיה הוא וכל רבבי מואב: **ז**
ונטל מתליה ואמר מן ארם דברני
בלק מלכא דמואב מטורי מדנחא

⁶⁰ מחברת הערוך לר"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה רש"י סנהדרין פח: ד"ה שיף.
⁶¹ ראה רש"י ערכין יד. ד"ה אחד; והיינו עיר מטרפולין לכל המחזות שמסביב (מרפא לשון; וראה 'מדרשי התורה' לרבי שלמה אשתרוק - הובא בנחל קדומים לחיד"א אות יד).
⁶² ויקרא ח, טו ועוד.
⁶³ 'תורין' בארמית משמש הן כתרגום 'פרים' (להלן כג, א ועוד), והן כתרגום 'בקר' (שם המין - כגון דברים כא, ג).
⁶⁴ בראשית א, טז ועוד.
⁶⁵ ראה בראשית לא, יח ועוד; רש"י בראשית מג, טו.
⁶⁶ יונתן יהושע ג, כו; שופטים טו, יז.
⁶⁷ שמות כ, יז.
⁶⁸ הלשון 'קצת' נמצאת גם במקרא (דניאל א, ב ועוד).
⁶⁹ בראשית יט, יב ועוד.
⁷⁰ הלשון 'תיקן' בתרגום משמשת בדרך כלל לסידור הדבר על מתכונתו.
⁷¹ כינוי לאיל בארמית. ומצאנו כן גם במקרא (מלאכי א, יד).
⁷² 'כאשר' - 'כמו אשר'; ובתרגום 'כמו ש...' ('כמא ד...').
⁷³ דברים א, יז.
⁷⁴ בראשית כד, לג ועוד.
⁷⁵ ראה שמות י, יג ועוד; רש"י בראשית מג, טו.
⁷⁶ ראה שמות כז, יג ועוד; יונתן יהושע יא, ג ועוד.

לְכָה אֶרְה־לִי יַעֲקֹב וּלְכָה זַעֲמָה
 יִשְׂרָאֵל: ^ח מָה אֶקֶב לֹא קִבָּה
 אֶל וּמָה אֶזְעַם לֹא זַעַם יִהְיֶה:
^ט כִּי־מֵרָאשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ
 וּמִגְבָּעוֹת אֲשׁוּרָנּוּ
 הַזֶּעַם לְבַדָּד
 יִשָּׁכֵן
 וּבִגְוִים לֹא יִתְחַשֵּׁב:
^י מִי מָנָה
 עֵפֶר יַעֲקֹב

וּמִסֹּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל
 תַּמּוֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאִים
 וּתְהִי אַחֲרִיתִי כְמָהוּ:
^{יא} וַיֹּאמֶר בָּלֶק אֶל־בִּלְעָם מַה עֲשִׂיתָ
 לִי לָקֵב אִיבִי לְקַח־תִּיד וְהִנֵּה
 בִּרְכַת בְּרָךְ: ^{יב} וַיַּעַן
 וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲתָ אֲשֶׁר יֵשִׁים יְהוָה בְּפִי
 אֲתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר: [חֲמִישִׁי] ^{יג}
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלֶק לְדַנָּא אֲתִי
 אֶל־מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
 אֶפְסָ קִצְּחוּ תִרְאָה וְכִלּוּ לֹא תִרְאָה

בּוֹא קַלֵּל לִי יַעֲקֹב וּבּוֹא גִרְשִׁי ⁷⁷ לִי
 יִשְׂרָאֵל: ^ח מָה אֶקְלִלְנִי שְׁלֹא קַלֵּלּוּ
 קָל וּמָה אֶגְרֹשְׁנִי שְׁלֹא גִרְשׁוּ ה':
^ט כִּי מֵרָאשׁ הָהָרִים ⁷⁸ רֵאִיתִיו ⁷⁹
 וּמִגְבָּעוֹת הַשְּׁקֶפְתִּיו ⁸⁰
 הִנֵּה ⁸¹ הָעַם לְבַדָּם ⁸²
 עֲתִידִים ⁸³ שִׁינְחִלוּ ⁸⁴ הָעוֹלָם ⁸⁵
 וּבָעֲמִים ⁸⁶ לֹא יִדּוּנּוּ ⁸⁷ כָּלָה ⁸⁸:
^י מִי יוֹכַל ⁸⁹ לְמַנּוֹת ⁹⁰
 הַקְּטָנִים ⁹¹ שֶׁל בֵּית יַעֲקֹב
 שְׁאֲמֹר עֲלֵיהֶם יִרְבּוּ ⁹² כַּעֲפֹר שֶׁל הָאָרֶץ
 אוֹ אֶחָת ⁹³ מֵאַרְבַּע הַמַּחֲנוֹת ⁹⁴ שֶׁל יִשְׂרָאֵל
 תַּמּוֹת נַפְשֵׁי מוֹת ⁹⁵ שֶׁל הָאֲמֹתָיִים ⁹⁶ שֶׁלּוֹ
 וַיְהִי סוֹפִי כְמוֹהֶם: ⁹⁷
^{יא} וַיֹּאמֶר בָּלֶק לְבִלְעָם מַה עֲשִׂיתָ
 לִי לְקַלֵּל ⁹⁸ שׁוֹנְאִי ⁹⁹ נְהַגְתִּיד ¹⁰⁰ וְהִנֵּה
 בְּרָךְ ¹⁰¹ מְבָרֵךְ אֶתָּה לָהֶם: ^{יב} וַיֵּשֶׁב
 וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲתָ שִׁישִׁים ה' בְּפִי
 אוֹתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר: [חֲמִישִׁי] ^{יג}
 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלֶק בּוֹא עֲתָה עִמִּי
 לְמִקּוֹם אַחֵר שֶׁתִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
 רַק ¹⁰² קִצְּצוּ תִרְאָה וְכִלּוּ לֹא תִרְאָה

אֵיתָא לוֹט לִי יַעֲקֹב וְאֵיתָא תִּרְיָד לִי
 יִשְׂרָאֵל: ^ח מָה אֶלּוֹטִיָּה דְּלֹא לְטִיָּה
 אֶל וּמָה אֶתְרַכִּיָּה דְּלֹא תִּרְכִּיָּה יִי:
^ט אֲרִי מֵרִישׁ טוּרִיא חֲזִיתִיָּה
 וּמִרְמָתָא סְכִיתִיָּה
 הָא עָמָא בְּלַחֲזִיָּהוּן
 עֲתִידִין דִּי־חֲסִינָא עֲלָמָא
 וּבְעִמְמִיָּא לֹא יִתְדָּנוּ גְמִירָא:
^י מָאן יִכּוֹל לְמַמְנִי
 דְּעִדְקִיא דְּבֵית יַעֲקֹב
 דְּאֲמִיר עֲלֵיהוּן יִסְגּוּן כַּעֲפֹרָא דְּאֲרַעָא
 אוֹ חֲדָא מֵאַרְבַּע מִשְׁרִיתָא דִּי־יִשְׂרָאֵל
 תַּמּוֹת נַפְשֵׁי מוֹתָא דְּקִשְׁטִיטוּהִי
 וַיְהִי סוֹפִי כְּמוֹתָהוּן:
^{יא} וַיֹּאמֶר בָּלֶק לְבִלְעָם מָה עַבְדָּתָּ
 לִי לְמַלְט סְנָאִי דְּבִרְתִּיד וְהִנֵּה
 בְּרָכָא מְבָרִיכָתָּ לְהוּן: ^{יב} וַאֲתִיב
 וַיֹּאמֶר הֲלֹא יָת דִּישׁוּי יִי בְּפִמִּי
 יְתִיָּה אֲטֵר לְמַלְלָא: [חֲמִישִׁי] ^{יג}
 וַיֹּאמֶר לִיָּה בָּלֶק אֵיתָא כְּעַן עִמִּי
 לְאַתֵּר אַחֲרָן דְּתַחֲזִיגִיָּה מִתַּמָּן
 לְחֹד קִצְּתִיָּה תַּחֲזִי וְכִלִּיָּה לֹא תַּחֲזִי

⁷⁷ בראשית כא, י.

⁷⁸ בראשית ז, יט ועוד.

⁷⁹ בראשית מד, כח.

⁸⁰ ראה בראשית יט, כח ועוד (ולעתים הוא תרגום של לשון הבטה - בראשית טו, ה; יט, יז כו; רש"י שמות יד, כא).

⁸¹ בראשית א, כט ועוד.

⁸² בראשית מג, לב; מז, כו.

⁸³ ראה דברים לב, לה.

⁸⁴ להלן לה, ח ועוד.

⁸⁵ ראה להלן יח, יט ועוד.

⁸⁶ דברים ד, כו.

⁸⁷ ראה דברים יז, ח.

⁸⁸ בראשית יח, כא; שמות יא, א (וראה רש"י שם).

⁸⁹ בראשית מד, כב; שמות י, ה; יט, כג.

⁹⁰ ראה בראשית טו, ה; מא, מט; דברים טז, ט.

⁹¹ ראה יונתן ירמיהו טז, ו ועוד; ועיקרו מלשון 'דק' (ראה שמות טז, יד; ויקרא יג, ל).

⁹² דברים יא, כא.

⁹³ שמות לו, י ועוד.

⁹⁴ לעיל ב, יז ועוד.

⁹⁵ ראה שמות י, יז; יונתן מלכים ב' ב, כא ועוד.

⁹⁶ ראה בראשית כד, כו ועוד.

⁹⁷ ראה יונתן מלכים ב' יז, טו; יחזקאל יח, יד.

⁹⁸ בראשית ח, כא.

⁹⁹ ראה בראשית כד, ס ועוד.

¹⁰⁰ ראה בראשית לא, יח; רש"י בראשית מג, טו.

¹⁰¹ להלן פסוק כה ועוד.

¹⁰² בראשית ו, ה ועוד.

וּקְבָנוּ-לִי מָשֶׁם: **יד** וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֶה
 צִלָּים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שְׁבַעַה
 מִזְבְּחַת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
טו וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הַתִּיַעֵב כֹּה
 עַל-עֲלִיתְךָ וְאֶנְכִי אֶקְרָה כֹּה: **טז**
 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל-בָּלָעָם וַיִּשָּׂם
 דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק
 וְכֹה תִדְבֹר: **יז** וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָנוּ
 נֹצֵב עַל-עֲלִיתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דָּבָר יְהוָה: **יח**
 וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוֹם בָּלָק וְשִׁמְעַ
 הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צֶפֶר: **יט**
 לֹא אִישׁ אֶל
 וַיִּכָּזֵב
 וּבֶן-אָדָם
 וַיִּתְּנֵם
 הֵהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
 וַדָּבָר וְלֹא יְקִימֶנָה:
כ הִנֵּה בָרֹךְ לִקְחָתִי
 וּבִרְךָ
 וְלֹא אֲשִׁיבֶנָה:
כא לֹא-הֵבִיט אֵוֶן
 בַּיַּעֲקֹב
 וְלֹא-דָאָה עַמּוֹל בְּיִשְׂרָאֵל

וּקְלָלָתוֹ¹⁰³ לִי מָשֶׁם: **יד** וַיִּנְהָגֵהוּ לַשָּׂדֶה
 הַמִּצְפָּה¹⁰⁴ לִרְאֹשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שְׁבַעַה
 מִזְבְּחוֹת וַיַּעַל פָּר וְזֹכֶר עַל כָּל מִזְבֵּחַ:
טו וַיֹּאמֶר לַבָּלָק הַתִּיַעֵב כֹּה
 עַל עוֹלָתְךָ וָאֲנִי אֶגִּיעַ¹⁰⁵ עַד כֹּה: **טז**
 וַיִּקָּר מֵאִמֶּר מִלְּפָנֵי ה' בְּבִלְעָם וַיִּשָּׂם
 דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶצֶל בָּלָק
 וְכֹזֶה תִּדְבֹר: **יז** וַיָּבֹא אֶצֶלוֹ וְהִנֵּה
 נִיָּעַב עַל עוֹלָתוֹ וְגִדּוּלֵי מוֹאָב עִמּוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה דָּבָר ה': **יח**
 וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוֹם בָּלָק וְשִׁמְעַ
 הָאֲזִינָה לַמֵּאמְרִי בֶן צֶפֶר: **יט**
 לֹא כַדְבָּרִי¹⁰⁷ בְּנֵי הָאָדָם¹⁰⁸ מֵאִמֶּר הָאֱלֹהִים
 בְּנֵי הָאָדָם אוֹמְרִים¹⁰⁹ וּמְכַזְּבִים
 וְאֵף לֹא כַמַּעֲשִׂי¹¹⁰ בְּנֵי בָשָׂר¹¹¹
 שֶׁהֵם גּוֹזְרִים¹¹² לַעֲשׂוֹת¹¹³ שְׁבָטִים¹¹⁴ וְנוֹעֲצִים¹¹⁵
 הוּא אוֹמֵר¹¹⁶ וְעוֹשֶׂה¹¹⁷
 וְכָל מֵאִמְרוֹ מִתְקִיִּים:
כ הִנֵּה בִּרְכוּת¹¹⁸ קִיבַלְתִּי
 אֶבְרָכְנוּ¹¹⁹ לְיִשְׂרָאֵל
 וְלֹא אֲשִׁיב¹²⁰ בְּרָכָתִי¹²¹ מִמֶּנּוּ:
כא הַבִּטְתִּי וְאֵין עוֹבְדִי¹²² גִּילּוּלִים
 בִּשְׁלֵב בֵּית יַעֲקֹב
 וְאֵף לֹא עוֹשִׂי¹²³ יָגִיעַ¹²⁴ שָׂקָר בְּיִשְׂרָאֵל

וּתְלוּטִיָּה לִי מִתְמָן: **יד** וַדְּבָרֶיהָ לַחֲקֹל
 סְכוּתָא לְרִישׁ רִמְתָּא וּבָנָא שְׁבַעַה
 מִדְּבַחִין וְאַסִּיק תּוֹר וְדָכַר עַל כָּל מִדְּבַח:
טו וַאֲמַר לְבָלָק אֶתְעַתֵּד הִכָּא
 עַל עֲלִיתְךָ וְאֶנָּא אֶתְמַטִּי עַד כָּא: **טז**
 וְעָרַע מִימַר מִן קִדָּם יִי בְּבִלְעָם וְשׁוּי
 פִּתְגָמָא בְּפִמְיָה וַאֲמַר תּוֹב לְוֹת בָּלָק
 וְכִדְיִן תְּמַלִּיל: **יז** וַאֲתָא לְוֹתִיָּה וְהָא
 מַעֲתֵד עַל עֲלִיתִיה וְרַבְרָבִי מוֹאָב עִמִּיהָ
 וַאֲמַר לִיה בָּלָק מָא מַלִּיל יִי: **יח**
 וַנִּטֵּל מִתְלִיָּה וַאֲמַר קוֹם בָּלָק וְשִׁמְעַ
 אֲצִית לְמִימְרֵי בֶר צֶפֶר: **יט**
 לֹא כַמְלִי בְּנֵי אֲנָשָׁא מִימַר אֱלֹהָא
 בְּנֵי אֲנָשָׁא אֹמְרִין וּמְכַדְּבִין
 וְאֵף לֹא כַעֲוֹבְדֵי בְּנֵי בִסְרָא
 דְּאֵנוּן גּוֹזְרִין לְמַעַבְדִּי תִיבִין וּמִתְמַלְכִּין
 הוּא אָמַר וְעָבִיד
 וְכָל מִימְרֵיהָ מִתְקִיִּים:
כ הָא בְּרָכָן קִבְּלִית
 אֶבְרָכְנִיה לְיִשְׂרָאֵל
 וְלֹא אָתִיב בְּרָכָתִי מִנֵּיהָ:
כא אֶסְתַּפְּלִית וְלִית פְּלַחִי גִלּוּלִין
 בְּדָבִית יַעֲקֹב
 וְאֵף לֹא עָבְדִי לִיאֹוֹת שָׂקָר בְּיִשְׂרָאֵל

¹⁰³ ראה ויקרא יט, יד.

¹⁰⁴ בראשית לא, מט; וראה יונתן ישעיהו כא, ח;
 רש"י שמוות יד, כד.

¹⁰⁵ ראה בראשית כח, יב; ויקרא ה, ז.

¹⁰⁶ דברים ה, ג; יב, ח (וראה 'לחם ושמלה' על
 ההבדל בין 'הָכָא' ל'כָּא').

¹⁰⁷ ראה דברים כב, יד יז; יונתן ירמיהו ט, יט.

¹⁰⁸ בראשית יא, ה.

¹⁰⁹ בראשית לו, יז; שמוות ה, טז יז.

¹¹⁰ יונתן ירמיהו א, טז ועוד.

¹¹¹ בראשית ב, כא ועוד.

¹¹² הלשון 'גִּזְרָה' נמצאת גם במקרא (איוב כב, כח;
 אסתר ב, א).

¹¹³ לעיל כב, יח ועוד.

¹¹⁴ יונתן שמואל א' ז, ג.

¹¹⁵ יונתן מלכים א' יב, ז ט; וראה ישעיהו לב, ז ח
 [הלשון 'מִלְךְ' במובן זה נמצאת גם בלשון המקרא
 'וַיִּמְלֹךְ לְבִי עָלָי' – נחמיה ה, ז].

¹¹⁶ שמוות ב, יד; לג, יב.

¹¹⁷ בראשית א, יא ועוד.

¹¹⁸ ראה בראשית מט, כה.

¹¹⁹ ראה בראשית יז, טז.

¹²⁰ דברים לב, מא.

¹²¹ בראשית כז, לו; ויקרא כה, כא.

¹²² יונתן מלכים ב' י, יט ועוד.

¹²³ שמוות לה, ה; לו, ח.

¹²⁴ בראשית לא, מב; (הלשון 'לֹאֵה' נמצאת גם
 במקרא – בראשית יט, יא ועוד).

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ
וּתְרוּעַת מִלְחָמָה בּוֹ:
כב אֶל מוֹצִיָאם מִמִּצְרַיִם
כְּתוּעַת רָאשׁ לֹו:
כג כִּי לֹא-נִחַשׁ
בִּיעֲקֹב
וְלֹא-קָסָם
בִּישְׂרָאֵל
כָּעֵת יֹאמֶר לִיעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל
מִה-פָּעַל אֵל:
כד הֲזָעַם כָּלִבְיָא יָקוּם
וּכְאֲרִי יִתְנַשֵּׂא
לֹא יִשְׁכַּב
עַד-יֵאכֹל טָרֶף
וְדַם-חַלְלִים יִשְׁתֶּה:
כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלְעָם גִּם-קֹב
לֹא תִקְבְּנוּ גִם-בָּרַךְ לֹא תִבְרַכְנוּ: **כו**
וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבֹר
יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: [שְׂשִׁי (שְׂבִיעִי)]
כז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלְעָם לִכְהֲנָן
אֶקְחֶנּוּ אֶל-מִקְוֹם אַחֵר אוּלִי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבְּתוּ לִי
מִשָּׁם: **כח** וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בָּלְעָם
רֹאשׁ הַפְּעֹזֹר הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי

הַמֵּאמֶר שֶׁל ה' אֱלֹקִים בַּעֲזָרָם¹²⁵
וּשְׂכִינַת מַלְכֵם¹²⁶ בִּינֵיהֶם:
כב קָל שֶׁהוֹצִיָאם¹²⁷ מִמִּצְרַיִם
הַחֹזֶק וְהַגְּבִיחַ¹²⁸ שְׁלוֹ:
כג כִּי לֹא הִמְנַחְשִׁים חֲפָצִים¹²⁹ שְׂשִׁיטָב¹³⁰
לִשְׁלֹב בֵּית יַעֲקֹב
וְאִם לֹא הִקְוִסְמִים¹³¹ רוֹצִים¹³² בְּגִדְלֹת¹³³
בֵּית יִשְׂרָאֵל
כָּעֵת יֹאמֶר לִיעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל
מִה עָשָׂה¹³⁴ אֱלֹקִים¹³⁵:
כד הִנֵּה הֵעָם כָּלִבְיָא שׁוֹכֵן¹³⁶
וּכְאֲרִי יִתְנַשֵּׂא
לֹא יִשְׁכּוֹן¹³⁷ בְּאַרְצוֹ¹³⁸
עַד שִׁיהְרוֹג¹³⁹ הָרֶג¹⁴⁰
וְנִכְסֵי הָעַמִּים¹⁴¹ יִירָשׁ¹⁴²:
כה וַיֹּאמֶר בָּלָק לְבָלְעָם אִם קָלָל¹⁴³
לֹא תִקְלָלִם אִם בָּרַךְ לֹא תִבְרַכְם: **כו**
וַיֵּשֶׁב בָּלְעָם וַיֹּאמֶר לְבָלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי עִמָּךְ לֵאמֹר כֹּל שִׁידְבֹר
ה' אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: [שְׂשִׁי (שְׂבִיעִי)]
כז וַיֹּאמֶר בָּלָק לְבָלְעָם בּוֹא עִתָּה
אֶנְהַגְדָּךְ¹⁴⁴ לְמִקְוֹם אַחֵר אוּלִי
יִהְיֶה¹⁴⁵ רְצוֹן מִלִּפְנֵי ה' וְקִלְלָתוֹ לִי
מִשָּׁם: **כח** וַיִּנְהַג בָּלָק אֶת בָּלְעָם
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה¹⁴⁶ שְׁנִשְׁקַפָּתָ¹⁴⁷ עַל פְּנֵי

מִיִּמְרָא דִּי אֱלֹהֵינוּ בְּסַעְדָּהוֹן
וּשְׂכִינַת מַלְכָּהוֹן בִּינֵיהוֹן:
כב אֶל דְּאִפְּיִקְנוֹן מִמִּצְרַיִם
תִּקְפָּא וְרוּמָא דִּילֵיהּ:
כג אֲרִי לֹא נַחְשִׂיא צָבֹן דִּי־יִטֵּב
לְדְבִית יַעֲקֹב
וְאִם לֹא קִסְמִיא רְעֵן בְּרִבּוּת
בֵּית יִשְׂרָאֵל
כָּעֵדָן יִתְאַמֵּר לִיעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל
מָא עָבַד אֱלֹהָא:
כד הָא עָמָא כָּלִיתָא שְׂרִי
וּכְאֲרִיא יִתְנַשֵּׂל
לֹא יִשְׂרִי בְּאַרְעֵיהּ
עַד דִּיקְטוּל קְטוּל
וְנִכְסֵי עָמְמִיא יִירָת:
כה וַיֹּאמֶר בָּלָק לְבָלְעָם אִם מָלֵט
לֹא תִלוּטְנוֹן אִם בְּרָכָא לֹא תִבְרִיכְנוֹן:
כו וַאֲתִיב בָּלְעָם וַיֹּאמֶר לְבָלָק הֲלֹא
מִלִּילִית עִמָּךְ לְמִימֶר כֹּל דִּימְלִיל
יִי יִתִּיה אֶעֱבִיד: [שְׂשִׁי (שְׂבִיעִי)]
כז וַיֹּאמֶר בָּלָק לְבָלְעָם אִיתָא כְּעֵן
אֶדְבִּרְנָךְ לְאַתֵּר אַחֵרן מָאם
תְּהִי רְעוּא מִן קֳדָם יִי וְתִלוּטִיהּ לִי
מִתַּמָּן: **כח** וְדִבֵּר בָּלָק יֵת בָּלְעָם
רִישׁ רְמָתָא דְּמִסְתַּכְיָא עַל אִפְּי

¹²⁵ ראה שמות יח, ד; דברים לג, כו כט.
¹²⁶ יונתן שמואל ב' יב, ל ועוד.
¹²⁷ שמות לב, יב; דברים ט, כח.
¹²⁸ ראה יונתן יחזקאל א, יח; מא, ח.
¹²⁹ יונתן מלאכי ג, א.
¹³⁰ דברים ד, מ; ו, ג.
¹³¹ יונתן שמואל א' ו, ב.
¹³² ראה בראשית מט, ו ועוד.
¹³³ ראה דברים לב, ג; תרגום אסתר י, ב.
¹³⁴ בראשית ה, א ועוד.
¹³⁵ דברים לב, טו.
¹³⁶ ראה דברים לג, כ; ותרגם 'שְׂרִי' - 'שְׁכֹן' (אמנם אין צורה כזו בלה"ק; ראה מכלול דף כ.). ובלשון חז"ל 'שְׂרִי'.
¹³⁷ בראשית טז, יב; מט, יג; דברים לג, יב כח.
¹³⁸ דברים כג, ח ועוד.
¹³⁹ יונתן ישעיהו יד, ל; יחזקאל כו, ח יא.
¹⁴⁰ יונתן ישעיהו כז, ז; יחזקאל ל, כה.
¹⁴¹ שמות יט, ה ועוד.
¹⁴² בראשית כא, י.
¹⁴³ ראה בראשית ח, כא.
¹⁴⁴ ראה תרגום שיר השירים ח, ב.
¹⁴⁵ באונקלוס 'תְּהִי' - לשון נקבה, בהתאם ל'רְעוּא' בארמית.
¹⁴⁶ לעיל פסוק יד ועוד.
¹⁴⁷ ראה לעיל כא, כ.

הַיְשִׁימוֹן: כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק
בְּנֵה-לִי בָזָה שְׁבַעַה מִזְבְּחֹת וְהִקֵּן
לִי בָזָה שְׁבַעַה פָּרִים וְשְׁבַעַה אֵילִם:
ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם
וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: כד א
וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְבָרְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-הִלֵּךְ
כַּפְעִים-בַּפָּעַם וַיֵּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר פָּנָיו:

ב וַיֵּשֶׂא בִלְעָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת-יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וְתֵהִי
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:
ג וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
נָאִם בִּלְעָם בְּנִי בְעוֹר
וְנָאִם הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵין:
ד נָאִם שְׁמַע אִמְרֵי-אֵל
אֲשֶׁר מִחֻזָּה שְׂדֵי יַחֲזֶה
נִפְל וּגְלִי עֵינַיִם:
ה מִה-טֹבוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב
מִשְׁפַּנְתִּיךָ יִשְׂרָאֵל:
ו כְּנַחֲלִים נָטְיוּ
כְּגִנַּת עֲלֵי נֶהָר
כַּאֲהֵלִים נָטַע יְהוָה

בֵּית יִשְׁמֹן: כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק
בְּנֵה לִי פָה שְׁבַעַה מִזְבְּחוֹת וְהִתְקֵן
לִי פָה שְׁבַעַה פָּרִים וְשְׁבַעַה זָכָרִים:
ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כִּמוֹ שֶׁאָמַר בִּלְעָם
וַיַּעַל פָּר וְזָכָר עַל כָּל מִזְבֵּחַ: כד א
וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי מִתּוֹקֵן לִפְנֵי ה'
לְבָרְךָ אֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא הִלֵּךְ
כַּפְעִים בַּפָּעַם כִּי אִם¹⁴⁹ לִקְרַאת
הַמִּנְחָשִׁים¹⁵⁰ וַיֵּשֶׁם¹⁵¹ לְמַדְבַּר פָּנָיו
[גרסת רש"י: וַיֵּשֶׁם לְמַדְבַּר שַׁעֲשׂוֹ¹⁵²
בו בני ישראל העגלו¹⁵³ פניו]:
ב וַיִּזְקֹף¹⁵⁴ בִלְעָם אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וְתִשְׁפּוֹן
עָלָיו רוּחַ נְבוּאָה מִלִּפְנֵי ה':

ג וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
אָמַר¹⁵⁵ בִלְעָם בֶּן בְּעוֹר
וַיֹּאמֶר הַגִּבֹּר שְׁיִפָּה¹⁵⁶ רֹאה¹⁵⁷:
ד אָמַר שִׁשׁוּמַע מֵאִמֶּר מִלִּפְנֵי קָל
שְׁמִחָה¹⁵⁸ מִלִּפְנֵי שְׂקֵי חֻזָּה¹⁵⁹
שׁוֹכֵב¹⁶⁰ וְנִגְלָה לוֹ:
ה מִה טוֹבָה¹⁶¹ אֶרֶץ¹⁶² יַעֲקֹב
בֵּית מִשְׁכַּנְךָ יִשְׂרָאֵל:
ו כְּנַחֲלִים שְׁמִנְהִים
כְּגִנַּת¹⁶³ הַשְּׂקִיָּה שַׁעַל פֶּרֶת
כַּבְּשָׁמִים¹⁶⁴ שֶׁנִּטְעָה ה'

בֵּית יִשְׁמֹן: כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק
בְּנִי לִי הִכָּא שְׁבַעַה מִדְּבָחִין וְאִתְקִין
לִי הִכָּא שְׁבַעַה תּוֹרִין וְשְׁבַעַה דְּכָרִין:
ל וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דְאָמַר בִּלְעָם
וַאֲסִיק תּוֹר וְדָכַר עַל כָּל מִדְּבַח: כד א
וַחֲזָא בִלְעָם אֲרִי תִקִּין קָדָם יי
לְבָרְכָא יֵת יִשְׂרָאֵל וְלֹא הִלִּיךְ
כְּזִמְן בְּזִמְן אֱלֹהִין לְקַדְמוֹת
נַחֲשֵׁיָא וְשׁוּי לְמַדְבָּרָא אַפּוּהִי
[גרסת רש"י: וְשׁוּי לְמַדְבָּרָא דְעַבְדּוּ
בֵּיה בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַגְלָא אַנְפּוּהִי]:
ב וַיִּזְקֹף בִּלְעָם יֵת עֵינָיו וַחֲזָא
יֵת יִשְׂרָאֵל שְׂרִי לְשִׁבְטוֹהִי וְשַׁרְתָּ
עָלוֹהִי רוּחַ נְבוּאָה מִן קָדָם יי:

ג וַנִּטֵּל מִתְּלִיה וַאֲמַר
אִימֶר בִּלְעָם בֶּר בְּעוֹר
וַאֲמִימֶר גְּבִירָא דְשַׁפִּיר חֲזִי:
ד אִימֶר דְּשַׁמַּע מִימֶר מִן קָדָם אֵל
דְּחִיזוּ מִן קָדָם טַדִּי חֲזִי
שְׂכִיב וּמִתְּגַלִּי לִיה:
ה מָא טָבָא אֶרֶץ יַעֲקֹב
בֵּית מִשְׁכַּד יִשְׂרָאֵל:
ו כְּנַחֲלִין דְּמַדְבָּרִין
כְּגִנַּת שְׂקִיָּא דְעַל פֶּרֶת
כַּבְּסָמִיָּא דְנִצֵּב יי

¹⁴⁸ מקום מיוחד לדבר מסויים מתורגם בלשון 'בית', כמו 'בית זרע' (ויקרא כז, טז) 'בית מישד קטמא' (ויקרא ד, יב) ועוד.
¹⁴⁹ בראשית טו, ד ועוד.
¹⁵⁰ כדלעיל כג, כג; וי"ג כאן 'נחש' ('הנחשים') – פתשגן לעיל כג, כג.
¹⁵¹ לעיל כג, ה ועוד.
¹⁵² שמות לב, כ ועוד.
¹⁵³ שמות לב, יט ועוד.
¹⁵⁴ הלשון 'זקף' נמצאת גם בלשון המקרא (תהלים קמה, יד; קמו, ח).
¹⁵⁵ 'אימר' הוא תרגום של 'אמר' (בראשית מה, יז ועוד), וכן של 'אומר' (שמות ג, יג ועוד); ולשון המקרא כאן פירשו רס"ג ורבונו יונה אבן ג'אנח (שרשים 'נאם') שפירושו 'אמר'.
¹⁵⁶ רמב"ן בראשית מ, טז; רד"ק שמואל א' ט, ב.
¹⁵⁷ בראשית יג, טו; לא, ה מג; לט, כג.
¹⁵⁸ 'חזיו' הוא גם תרגום של 'מראה' (לעיל יב, ח ועוד).
¹⁵⁹ 'תני' הוא גם תרגום של 'רואה' (בראשית יג, טז; לא, ה מג; לט, כג).
¹⁶⁰ בראשית כח, יג; דברים כח, כב; לא, טז.
¹⁶¹ לעיל יד, ז; דברים א, כה.
¹⁶² שמות כג, י ועוד.
¹⁶³ ראה יונתן ישעיהו א, ל; סא, יא.
¹⁶⁴ ראה שמות כה, ו.

בְּאֲרָזִים עָלִי-מַיִם:

ז' יִזְלִי-מַיִם מִדְּלִי:

וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים

וְיָרֵם מֵאֲגַג מְלָכֹו

וְתִנְשֵׂא מְלָכְתּוֹ:

ח' אֵל מוֹצִיאֵו מִמִּצְרַיִם

כְּתוֹעֶפֶת רֶאֱם לֹו

יֵאכָל

גִּוְיִם צָרִיו

וְעִצְמֹתֵיהֶם יִגָּרֵם

וְחִצָּיו יִמְחִיז:

ט' כָּרַע שָׁכֵב בְּאֶרֶץ וְכִלְבִּיא

מִי יְקִימֵנּוּ

מִבְּרִיךְ בְּרוּךְ

וְאֶרְרִיךְ אֲרוּר:

י' וַיַּחֲרֹאף בָּלָק אֶל-בָּלְעָם

וַיִּסְפֹּק אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלְעָם

לֵקֵב אֵיבִי קִרְאָתִיךָ וְהִנֵּה

בִּרְכָתְךָ בְּרִיךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

יא' וַעֲתָה בִּרְחֹלְךָ אֶל-מְקוֹמִיךָ אֲמַרְתִּי

כַּבֵּד אֶכְבֶּדְךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ יִהְיֶה

מִכְבוֹד: יב' וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל-בָּלָק

הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ

אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: יג' אִם-יִתֶּן-לִי

בָּלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל

לְעֵבֶל אֶת-פִּי יִהְיֶה

לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי

אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יִהְיֶה אִתּוֹ אֲדַבֵּר: [שְׂבִיעִי]

יד' וַעֲתָה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכֹה

אֵיעָצְךָ

כֹּארוֹזִים שְׁנוּטֵעִים עַל הַמַּיִם¹⁶⁵:

ז' יִרְבֶּה¹⁶⁶ הַמֶּלֶךְ¹⁶⁷ שִׁיגִדֵּל מִבְּנוֹ¹⁶⁸

וַיִּמְשֹׁל¹⁶⁹ בַּעֲמִים¹⁷⁰ רַבִּים

וַיִּתְחַזֵּק מֵאֲגַג מְלָכֹו

וְתִנְשֵׂא מְלָכְתּוֹ:

ח' קָל שֶׁהוּצִיאָם מִמִּצְרַיִם

הַחֹזֶק וְהַגְּבוּהַ שְׁלוֹ

יֵאכְלוּ¹⁷¹ בֵּית יִשְׂרָאֵל

נִכְסֵי הָעַמִּים שׁוֹנְאֵיהֶם

וּבְבִיזַת מְלִכֵיהֶם¹⁷² יִתְעַנּוּ¹⁷³

וְאַרְצוֹתָם¹⁷⁴ יִנְחָלוּ¹⁷⁵:

ט' יָנוּחַ יִשְׁכּוֹן בַּחֹזֶק כֹּאֲרִי וְכִלְבִּיא

וְאִין שִׁיקִימֵנּוּ

בְּרוּכִיךָ¹⁷⁶ יִהְיוּ בְּרוּכִים

וְאֶרְוִרִיךָ יִהְיוּ אֲרוּרִים:

י' וַיַּחֲזֹק¹⁷⁷ הַכַּעַס¹⁷⁸ שֶׁל בָּלָק בַּבָּלְעָם

וַיַּחְבֹּטֵן¹⁷⁹ לִידָיו וַיֹּאמֶר בָּלָק לְבָלְעָם

לִקְלָל שׁוֹנְאִי קִרְאָתִיךָ וְהִנֵּה

בְּרִיךְ מְבָרֵךְ אֶתָּה לָהֶם זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

יא' וַעֲתָה לֵךְ לֵךְ לְמִקְוֶמְךָ אֲמַרְתִּי

כַּבֵּד אֶכְבֶּדְךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ ה'

מִכְבוֹד: יב' וַיֹּאמֶר בָּלְעָם לְבָלָק

הֲלֹא אִף עִם מְלֹאכֶיךָ שִׁשְׁלַחְתָּ

אֲצִלִּי דִּיבַרְתִּי לֵאמֹר: יג' אִם יִתֶּן לִי

בָּלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב אִין לִי רִשׁוּת

לְעַבֹּר עַל גְּזִירַת הַמֶּאֱמָר שֶׁל ה'

לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִרְצוֹנִי¹⁸⁰

שִׁידְבֹּר ה' אוֹתוֹ אֲדַבֵּר: [שְׂבִיעִי]

יד' וַעֲתָה הִנֵּה אֲנִי¹⁸¹ הוֹלֵךְ לְעַמִּי בּוֹא

אֵיעָצְךָ מֵה שֶׁתַּעֲשֶׂה¹⁸² וְאִגִּידָה¹⁸³ לְךָ

¹⁶⁵ בראשית א, ז ועוד.

¹⁶⁶ דברים ח, יג; וראה בראשית מח, יט, ולשון המקרא איוב לג, יב (ואב"ע ורלב"ג שם).

¹⁶⁷ בראשית לט, כ ועוד.

¹⁶⁸ שמות כט, ל ועוד.

¹⁶⁹ בראשית ג, טז.

¹⁷⁰ בראשית כז, כט.

¹⁷¹ ויקרא ו, ט ועוד.

¹⁷² דברים ז, כד.

¹⁷³ ראה דברים כח, נד נו.

¹⁷⁴ בראשית י, ה; כ, לא.

¹⁷⁵ לעיל יח, כג כד; כו, נה.

¹⁷⁶ ראה לעיל כב, יב ועוד.

¹⁷⁷ ראה בראשית מא, נו.

¹⁷⁸ ראה דברים לב, כז.

¹⁷⁹ רש"י בראשית מא, ו; שמות יב, ז.

¹⁸⁰ יונתן ישעיהו ס, י.

¹⁸¹ 'הָאָנָא' - 'הָאָנָא' (הנה אני).

¹⁸² בראשית ו, טו ועוד.

בְּאֲרָזִים דִּנְצִיבִין עַל מַיָּא:

ז' יִסְגִי מִלְכָּא דִּיתְרַבָּא מִבְּנוֹהִי

וַיִּשְׁלֹט בְּעַמְמִין סְגִיאִין

וַיִּתְקַף מֵאֲגַג מְלָכִיה

וְתִנְשֵׁט מְלָכְתִּיה:

ח' אֵל דְּאַפִּיקֶנּוּן מִמִּצְרַיִם

תְּקַפָּא וְרוּמָא דִּילִיה

יִיכָלוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל

נִכְסֵי עַמְמִיָּא סְנְאִיהוֹן

וּבְבִיזַת מְלָכֵיהוֹן יִתְפָּנְקוֹן

וְאַרְעֵתְהוֹן יִחְסְנוֹן:

ט' יָנוּחַ יִשְׂרִי בְּתַקּוּף כְּאַרְיָא וְכִלְיָתָא

וְלִית דִּיקִימָנִיה

בְּרִיכְךָ יְהוֹן בְּרִיכִין

וְלִיטְךָ יְהוֹן לִיטִין:

י' וַתְּקִיף רַגְזָא דְּבָלָק בְּבָלְעָם

וַשְׁקַפֵּינִין לִידוּהִי וַאֲמַר בָּלָק לְבָלְעָם

לְמָלֵט סְנְאִי קִרְיָתְךָ וְהִנֵּה

בְּרַכָּא מְבָרִיכְתָּ לְהוֹן דִּנְן תִּלַּת זְמָנִין:

יא' וַכַּעַן אֲיִזִּיל לֵךְ לְאַתְרְךָ אֲמַרְתִּי

יְקָרָא אֵיקְרַנְךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ יִי

מִן יְקָר: יב' וַאֲמַר בָּלְעָם לְבָלָק

הֲלֹא אִף עִם אֲזַגְדְךָ דְּשִׁלַּחְתָּא

לְוִתִּי מִלִּילִית לְמִימַר: יג' אִם יִתֶּן לִי

בָּלָק מְלֵי בֵּיתִיה כֶּסֶף וְזָהָב לִית לִי רִשׁוּ

לְמַעַבְרָא עַל גְּזִירַת מִימְרָא דִּי

לְמַעַבְדַּ טְבַתָּא אוֹ בְּשַׁתָּא מְרַעוּתִי

דִּימְלִיל יִי יִתִּיה אֲמַלִּיל: [שְׂבִיעִי]

יד' וַכַּעַן הָאָנָא אֲיִזִּיל לְעַמִּי אִיתָא

אֲמַלְכְנְךָ מָא דְּתַעְבִּיד וְאַחֲנוֹי לְךָ

¹⁸³ בראשית מו, לא; מט, א (וראה לעיל כג, ג).

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעַם הַזֶּה לְעַמּוֹךְ
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
טו וַיֵּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
נֶאֱמַר בְּלָעַם בְּנוֹ בָּעַר
וְנֶאֱמַר הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵינִן:
טז נֶאֱמַר שְׁמַע אֲמִרֵי-אֵל
וַיֵּדַע דַּעַת עֲלִיּוֹן
מִחֲזֵה טְדֵי יִיחֹזֶה
נִפְל וּגְלִי עֵינָם:
יז אֲרָאנוּ וְלֹא עָתָה
אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוֹב
דָּרֶךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל
וּמִחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב
וּמִרְקָר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת:
יח וְהָיָה אָדָם יִרְשָׁה
וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר אֵיבֹיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חֵיל:
יט וַיִּרְדֵּי מִיַּעֲקֹב
וְהָאֲבִיד שְׁרִיד מַעִיר:
כ וַיֵּרָא אֶת-עַמְלֵק
וַיֵּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
רֹאשִׁית גֹּזִים עַמְלֵק
וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדֵי אֲבָד:

מה שיעשה העם הזה לעמך
בסוף הימים:
טו וישא משלו ויאמר
אמר בלעם בן בעור
ואמר הגבר שִׁיפָה רואה:
טז אמר ששומע מאמר מלפני¹⁸⁴ קל
וידע דעת מלפני העליון¹⁸⁵
מחזה מלפני שקי חוזה
שוכב ונגלה לו:
יז ראיתיו¹⁸⁶ ולא עתה
השקפתיו¹⁸⁷ ולא ישנו¹⁸⁸ קרוב
כאשר¹⁸⁹ יקום¹⁹⁰ מלך¹⁹¹ מיעקב
ויגדל משיח¹⁹² מישראל
והרג¹⁹³ גדולי מואב
ומשל¹⁹⁴ בכל בני האדם¹⁹⁵:
יח והיה אדם ירושה¹⁹⁶
והיה ירושה שעיר לאויביו
וישראל יצלח¹⁹⁷ בנכסים:
יט וירד¹⁹⁸ אחד¹⁹⁹ משל בית יעקב
והאביד מצל²⁰⁰ מקרית²⁰¹ העמים:
כ וירא את העמלקי²⁰²
וישא משלו ויאמר
ראש²⁰³ הקרבות²⁰⁴ של ישראל היה עמלק
וסופו²⁰⁵ לעולם²⁰⁶ יאבד²⁰⁷:

מא דיעביד עמא הדין לעמוך
בסוף יומיא:
טו ונטל מתליה ואמר
אימר בלעם בר בעור
ואימר גברא דשפיר חזי:
טז אימר דשמע מימר מן קדם אל
וידע מדע מן קדם עלאה
חיו מן קדם טדי חזי
שכיב ומתגלי ליה:
יז חזיתיה ולא כען
סכיתיה ולא איתוהי קריב
כד יקום מלכא מיעקב
ויתרבא משיחא מישראל
ויקטיל רברבי מואב
וישלוט בכל בני אנשא:
יח ויהי אדום ירשא
ויהי ירשא שעיר לבבלי דבבוהי
וישראל יצלח בנכסין:
יט ויחזות חד מדבית יעקב
ויוביד משיזיב מקרית עממא:
כ ויחזא ית עמלקאה
וינטל מתליה ואמר
ריש קרביא דישראל הוה עמלק
וסופיה לעלמא ייבד:

¹⁸⁴ בראשית ד, טז ועוד.

¹⁸⁵ בראשית מ, יז.

¹⁸⁶ בראשית מד, כח.

¹⁸⁷ ראה לעיל כג, ט.

¹⁸⁸ דברים כט, יד.

¹⁸⁹ בראשית יב, יא ועוד.

¹⁹⁰ בראשית כז, לא ועוד.

¹⁹¹ בראשית לו, לא ועוד.

¹⁹² יונתן שמואל ב' א, כא.

¹⁹³ יונתן ישעיהו כז, א.

¹⁹⁴ יונתן זכריה ו, יג (וראה בראשית ג, טז).

¹⁹⁵ בראשית ו, ו ועוד.

¹⁹⁶ דברים ב, ה ט יט (וראה אב"ע, ורד"ק בשרשים שורש ירש).

¹⁹⁷ יונתן ירמיהו כב, ל; ישעיהו נד, יז; יחזקאל יז, טו (וראה בראשית כד, מ).

¹⁹⁸ שמות ט, יט; להלן לד, יא יב.

¹⁹⁹ בראשית מב, טז ועוד.

²⁰⁰ יונתן עמוס ד, יא; זכריה ג, ב [והוא גם תרגום של 'פליט' – יהושע ח, כב; ירמיהו מב, יז (וראה שם מד, יד); עמוס ט, א; וראה בראשית יד, ג].

²⁰¹ לעיל כב, לט.

²⁰² לעיל יד, כה מג מה.

²⁰³ בראשית מ, כ ועוד.

²⁰⁴ הלשון 'קרבות' נמצאת גם בלשון המקרא (תהלים סח, לא ועוד), והוא תרגום 'מלחמות' (ראה שמות טו, ג ועוד).

²⁰⁵ יונתן זכריה ב, כ.

²⁰⁶ ראה לעיל יח, יט ועוד.

²⁰⁷ ראה יונתן ב' ט, ח ועוד.

כא וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי

וַיֵּשֶׂא מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר

אֵיתָן מוֹשֶׁבֶד

וְשִׁים בְּסֻלַּע קִנָּה:

כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבַעַר קִין

עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּד:

כג וַיֵּשֶׂא מִשְׁלֹ וַיֹּאמֶר

אֲזִי מִי יִחִיה

מִשְׁמֹ אֶל:

כד וַצִּים מִיד כְּתִים

וַעֲנֵנִי אֲשׁוּר וַעֲנֵנִי־עֶבֶר

וְגַם־הוּא עָדִי אֲבִד:

כה וַיָּקָם בַּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמֹ

וְגַם־בָּלַק הֵלֶךְ לְדַרְכּוֹ: (פ) **כה א**

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטִים וַיַּחֲלֵ הָעָם

לְזִנּוֹת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב: **ב**

וַתִּקְרָאנָּ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן

וַיֹּאכֵל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן: **ג**

וַיֵּצְמֹד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעֹז

וַיַּחֲרֹאֲף יִהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: **ד** וַיֹּאמֶר

יִהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־פְּלִי־רָאשֵׁי הָעָם

וְהוֹקַע אוֹתָם

לִי־הוּא נֶגֶד הַשָּׁמַשׁ וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן

אָף־יִהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: **ה** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

כא וירא את הקיני²⁰⁸

וישא משלו ויאמר

חזק²⁰⁹ בית מושבד

ושים במבצר²¹⁰ חזק מעונד²¹¹:

כב כי אם יהיה לבלע²¹² הקיני²¹³

עד מה אשור ישבד:

כג וישא משלו ויאמר

אוי לרשעים²¹⁴ שיחיו²¹⁵

כאשר יעשה האלוק את אלה:

כד וחבורות²¹⁶ יזנקו²¹⁷ מרומאים

וענו לאשור וישבדו לעבר פרת

ואף הם לעולם יאבדו²¹⁸:

כה ויקם בלעם וילך וישב למקומו

ואף בלק הלך לדרכו: (פ) **כה א**

וישב ישראל בשיטים ויחל העם

לתעות²¹⁹ אחרי²²⁰ בנות מואב: **ב**

ותקראנה לעם לזבחי טעויותיהן

ויאכל העם וישתחו לטעויותיהן: **ג**

ויתחבר²²¹ ישראל לבעל פעור

ויחזק הכעס של ה' בישראל: **ד** ויאמר

ה' למשה נהג²²² את כל ראשי העם

ודון²²³ ונהרג²²⁴ אשר חזב הרג

לפני ה' לגד השמש וישב חזק²²⁵

הכעס של ה' מישראל: **ה** ויאמר משה

כא ויחזא ית שלמאה

ונטל מתליה ואמר

תקיף בית מותבד

ושו בכרך תקיף מדורד:

כב ארי אם יהי לשיצאה שלמאה

עד מא אתוראה ישבנד:

כג ונטל מתליה ואמר

וי לחיביא דיחון

כד יעביד אלהא ית אלין:

כד וסיען יצטרון מרומאי

ויענון לאתור וישבדון לעבר פרת

ואף אנון לעלמא יבדון:

כה וקם בלעם ואזל ותב לאתריה

ואף בלק אזל לאורחיה: (פ) **כה א**

ויתיב ישראל בשטין ושרי עמא

למטעי בתר בנת מואב: **ב**

ויקראה לעמא לדבחי טענותיהן

ואכל עמא וסגידו לטענותיהן: **ג**

ואתחבר ישראל לבעלא פעור

ותקיף רגזא דיי בישראל: **ד** ואמר

יי למשה דבר ית כל רישי עמא

ודון וקטול דחזב קטול

קדם יי לקביל שמשא ויתוב תקוף

רגזא דיי מישראל: **ה** ואמר משה

²⁰⁸ אונקלוס תרגם 'שלמאה' לפי הנקרא בדורו (ראה רמב"ן בראשית מא, מה).

²⁰⁹ שמות י, יט ועוד.

²¹⁰ יונתן ישעיהו כה, יב ועוד; וראה במדבר יג, יט (והיינו עיר בצורה – רד"ק ירמיהו נא, כה; וראה רש"י במדבר יג, כח)

²¹¹ ראה דברים כו, טו; לג, כז.

²¹² יונתן יחזקאל יג, יג; וראה צפניה א, יח.

²¹³ לעיל פסוק כא; וראה בראשית טו, יט.

²¹⁴ לעיל טז, כו.

²¹⁵ יונתן יהושע ט, כא; יחזקאל לז, ט (וראה לעיל ד, יט).

²¹⁶ ראה רש"י מיכה ב, י (ותהלים עב, ט; עד, יד; דניאל יא, ל); והוא תרגום של 'אגודות' (ראה יונתן שמואל ב' ב, כה); ושל 'לקקות' (ראה יונתן שמואל א' יט, כ).

²¹⁷ כלשון הכתוב (יהושע ח, טז). ו'יצטרון' מלשון 'צרח' (צפניה א, יד) (תרגם אברהם).

²¹⁸ יונתן ישעיהו ס, יב ועוד.

²¹⁹ ראה בראשית כא, יד; כ, יג; לז, טו.

²²⁰ בראשית כד, סא ועוד.

²²¹ ראה תרגום דברי הימים ב' כ, לה.

²²² יונתן מלכים ב' ד, כד; ראה רש"י בראשית מג,

טו.

²²³ ראה דברים יז, ח.

²²⁴ יונתן שופטים ח, כ.

²²⁵ שמות יג, ג; יד, טז.

אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֶנְשֵׁיוֹ
הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעֹזֶר: ^י וְהָיָה אִישׁ
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמְדִּינִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
כָל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בָכִים
פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: [מִפְטִיר] ^י וַיֵּרָא
פִּינָחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
וַיִּקָּם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֶמֶחַ בְּיָדוֹ:
^ח וַיָּבֹא אַחֵר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקִּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שִׁנֵּיהֶם אֶת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קִבְתָּהּ
וַתַּעֲצֹר הַמַּגְפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ^ט
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגְפָּה אַרְבַּעַת וְעֶשְׂרִים
אֲלֹף: (פ)

לְדִינֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֶנְשֵׁיוֹ
שֶׁהִתְחַבְּרוּ לְבַעַל פְּעֹזֶר: ^י וְהָיָה אִישׁ
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶצֶל אֶחָיו
אֶת הַמְדִּינִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
כָל הָעֵדָה שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בּוֹכִים
בִּפְתַּח אֹהֶל מוֹעֵד: [מִפְטִיר] ^י וַיֵּרָא
פִּינָחָס בֶּן אֱלֶעָזָר בֶּן אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
וַיִּקָּם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רוֹמַח בְּיָדוֹ:
^ח וַיִּכְנֹס אַחֵר אִישׁ בֶּן יִשְׂרָאֵל
לְקִבָּה וַיִּבְקַע ²²⁶ אֶת שִׁנָּיהֶם אֶת
הָאִישׁ בֶּן יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאִשָּׁה בַּמַּעֲיָה ²²⁷
וַתִּפְּלֵא ²²⁸ הַמַּגְפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ^ט
וַיִּהְיוּ שִׁמְתוֹ ²²⁹ בַּמַּגְפָּה עֶשְׂרִים וָאַרְבַּעַת
אַלְפִים: (פ)

לְדִינֵי יִשְׂרָאֵל קָטְלוּ גִבֹּר גִּבְרוֹהִי
דְּאִתְחַבְּרוּ לְבַעַל פְּעֹזֶר: ^י וְהָיָה גִבְרָא
מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָא וְקָרִיב לְוֹת אֶחָוִהִי
יֵת מְדִינִיתָא לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
כָּל כְּנַשְׂתָּא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנוּן בְּכֹן
בְּתַרְע מִשְׁכֵּן זְמָנָא: [מִפְטִיר] ^י וְחִזָּא
פִּינָחָס בֶּר אֱלֶעָזָר בֶּר אֶהֱרֹן כְּהֵנָּא
וְקָם מִגֹּז כְּנַשְׂתָּא וְנָסִיב רֶמְחָא בְּיָדֵיהּ:
^ח וְעַל בְּתַר גִּבְרָא בֶּר יִשְׂרָאֵל
לְקִבְתָּא וּבִזַּע יֵת תְּרוּיָהוֹן יֵת
גִּבְרָא בֶּר יִשְׂרָאֵל וַיִּת אֲתָתָא בַּמַּעֲהָא
וְאִתְפְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ^ט
וְהָווּ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא עֶסְרִין וָאַרְבַּעַת
אַלְפִין: (פ)

²²⁶ יונתן שופטים טו, יט; ישעיהו מח, כא; וברש"י

(איכה ד, ט): "ביקוע חרב קרוי דקירה".

²²⁷ ראה בראשית כה, כג; "ולפי שהמעים מבפנים

לבטן קרא לבטן מעים" (ספר השורשים לרד"ק

שורש 'מעה').

²²⁸ ראה בראשית ח, ב (באונקלוס 'ואתפל' לשון

זכר, בהתאם ל'מוֹתָנָא' בארמית).

²²⁹ יונתן יהושע י, יא (בראשית ז, כב ועוד).